Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas król powiedział do Sadoka: Każ odnieść skrzynię Bożą do miasta. Jeśli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to pozwoli mi powrócić i zobaczyć ją wraz z jej przybytkiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem król polecił Sadokowi: Każ odnieść skrzynię Bożą do miasta. Jeśli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to pozwoli mi wrócić i zobaczyć ją wraz z miejscem, na którym stoi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król powiedział do Sadoka: Odnieś arkę Boga do miasta. Jeśli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to przywróci mnie i pokaże mi ją oraz jej przybytek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król do Sadoka: Odnieś zasię skrzynię Bożą do miasta. Jeźlić znajdę łaskę w oczach Pańskich, przywróci mię zasię, a ukaże mi ją, i przbytek swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do Sadoka: Odnieś skrzynię Bożą do miasta. Jeśli najdę łaskę w oczach PANSKICH, wróci mię zaś i ukaże mi ją i przybytek swój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król powiedział Sadokowi: Zanieś z powrotem Arkę Bożą do miasta! Jeżeli Pan będzie mnie darzył życzliwością, to przywróci mnie, tak że znów będę mógł ją zobaczyć razem z przybytkiem; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz król rzekł do Sadoka: Każ odnieść Skrzynię Bożą z powrotem do miasta; jeżeli bowiem znajdę łaskę w oczach Pana, to pozwoli mi powrócić i znowu oglądać ją i jej przybytek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz król powiedział do Sadoka: Odnieś Arkę Boga do miasta! Jeżeli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to On pozwoli mi powrócić i oglądać ją razem z przybytkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król powiedział do Sadoka: „Odnieś Arkę Bożą do miasta! Jeśli JAHWE okaże się dla mnie łaskawy, to pozwoli mi wrócić i ujrzeć znowu arkę i jej mieszkanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekł król do Cadoka: - Odnieś Arkę Bożą do miasta! Jeśli znajdę łaskę w oczach Jahwe, sprawi, że powrócę i zobaczę ją i jej Przybytek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Садокові: Поверни кивот божий до міста. Якщо знайду ласку в господних очах, Він і поверне мене і покаже мені його і його красу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak król polecił Cadokowi: Sprowadź Arkę z powrotem do miasta! Jeśli znajdę łaskę w oczach WIEKUISTEGO, wtedy mnie przywróci oraz pozwoli mi ją zobaczyć oraz jej przybytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz król rzekł do Cadoka: ”Weź Arkę prawdziwego Boga z powrotem do miasta. Jeśli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to on przyprowadzi mnie z powrotem i pozwoli mi zobaczyć ją samą oraz miejsce jej przebywania. |